

**ACUERDO DE COOPERACION
ENTRE
EL MINISTERIO DE PESQUERIA DEL PERU Y
EL "CENTRO DE DESARROLLO PESQUERO DEL SUDESTE ASIATICO
(SOUTHEAST ASIAN FISHERIES DEVELOPMENT CENTER)"**

El Ministerio de Pesquería de la República del Perú y el "Centro de Desarrollo Pesquero del Sudeste Asiático" (Southeast Asian Fisheries Development Center) denominados en adelante las "Partes Contratantes";

Considerando la experiencia técnica y el conocimiento de ambas Partes Contratantes;

Con el deseo de desarrollar y consolidar las relaciones mutuas;

Reconociendo la importancia de la Pesca para el desarrollo económico y social de los pueblos;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes colaborarán en el sector Pesquero para promover la cooperación científica y tecnológica, especialmente en el campo de la acuicultura y pesca de alta mar.

ARTICULO II

A fin de implementar el presente Acuerdo, las Partes acordarán programas de cooperación técnica en el sector pesquero. Los Programas de Cooperación Pesquera incluirán actividades en las áreas de la ciencia y la tecnología, explotación racional piscícola y acuicultura, transformación, logística, ingeniería mecánica, construcción y reparación de barcas de pesca, importación y exportación de productos de pescado y de piscicultura, capacitación y perfeccionamiento del conocimiento del personal, establecimiento de una ley de pesca y aplicación de experiencias. Estas áreas deberán ser organizadas e implementadas de acuerdo a proyectos y programas concretos debidamente aprobados por los órganos rectores de las Partes Contratantes.

ARTICULO III

Las actividades contempladas en este Acuerdo implicarán:

a) Compartir información que resulte de las actividades emprendidas por las Partes Contratantes en cuanto a la investigación científica y tecnológica, pesca por captura marina, tecnología de pesca pos-cosecha, acuicultura y desarrollo y transformación de recursos pesqueros;



- b) Intercambiar personal técnico a fin de someterse a un programa de capacitación o de formación y perfeccionamiento en el empleo, mutuamente acordado entre las Partes;
- c) Participar en talleres de trabajo, reuniones y conferencias a fin de facilitar el intercambio de información técnica en áreas de interés mutuo;
- d) Intercambiar información electrónica y publicaciones en cuanto a programas de investigación y capacitación llevados a cabo por las Partes Contratantes.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes deberán procurarse recursos financieros y técnicos por si mismas. No obstante, podrán brindarse apoyo mutuo haciendo el esfuerzo de proporcionarse información relevante y/o un testimonio de la validez de la solicitud de la otra Parte.

ARTICULO V

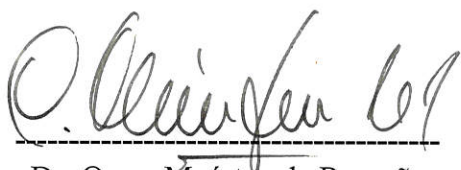
El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha de su subscripción. Continuará vigente por un período indefinido y podrá ser modificado mediante el consentimiento de ambas Partes. cualquiera de las Partes Contratantes podrá notificar a la otra Parte Contratante, por escrito y con treinta días de anticipación, su decisión de dar por concluido este Convenio.

La conclusión del presente Convenio no afectará la implementación de cualquier acuerdo de cooperación específico que haya sido organizado de acuerdo al presente Convenio hasta que este haya sido ejecutado por completo.

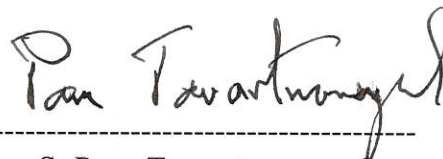
EN FE DE LO CUAL, los suscritos han firmado el presente Convenio.

ARTICULO VI

Hecho en Bangkok, el 21 del mes de Julio de 1998, en dos copias. Siendo ambas copias, en los idiomas español e inglés, igualmente auténticas. En caso surjan divergencias en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.



Dr. Oscar Maúrtua de Romaña
Embajador de la República del Perú
en Tailandia, Vietnam y Laos
y Observador Permanente ante "ESCAP"
Por el Ministerio de Pesquería del Perú



Sr. Panu Tavarutmaneegul
Secretario General
Por el Centro de Desarrollo del Sudeste Asiático
(Southeast Asian Fisheries Development Center)

**AGREEMENT ON COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF FISHERIES OF PERU
AND
THE "SOUTHEAST ASIAN FISHERIES DEVELOPMENT CENTER"**

The Ministry of Fisheries of the Republic of Peru and the Southeast Asian Fisheries Development Center, hereinafter referred to as the "Contracting Parties":

Taking into consideration the technical experience and knowledge of both Contracting Parties;

Desirous to develop and consolidate mutual relations;

Recognizing the importance of fisheries in the economic and social development of peoples;

Have agreed to the following:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall collaborate in the field of fisheries to promote scientific and technological cooperation, especially in the field of aquaculture and deep-sea capture fishing.

ARTICLE II

To implement this Agreement both sides shall agree upon technical cooperation programs in the fisheries sector. The contents in the technical cooperation programs shall include activities in the fields of science and technology, fishery and aquaculture management, processing, logistic services, mechanical engineering, fishing boat building and repair, importing and exporting of fish and fisheries products, training and up-grading knowledge of staff, fisheries law establishment and application experience. These fields of cooperation shall be organized and implemented under concrete projects and programs duly approved by the governing bodies of the Contracting Parties.

ARTICLE III

The activities under this Agreement shall take the form of:

- a) Sharing information derived from activities undertaken by the Contracting Parties in scientific technological research, marine capture fisheries, fisheries post-harvest technology, aquaculture, and fishery resources development and management;
- b) Exchanging of technical staff who would undergo a training or an on-the-job training program mutually agreed by the two Contracting Parties;



c) Participating in workshops, meetings and conferences that facilitate the exchange of technical information in the fields of mutual interest;

d) Exchanging publications and electronic information on research and training programs carried out by the Contracting Parties.

ARTICLE IV

The Contracting Parties shall seek out financial and technical funding of their own, although they may lend support to each other in making such an effort by providing the relevant information and/or testimony of the validity of the request of the other Party.

ARTICLE V

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force for an indefinite period and may be modified with the consent of both Contracting Parties. Either Contracting Party may notify in writing at least thirty (30) days in advance, to the other Contracting Party its decision to terminate this Agreement.

The termination of the Agreement shall not affect the implementation of any specific cooperation arrangement already organized under this Agreement until its total accomplishment.

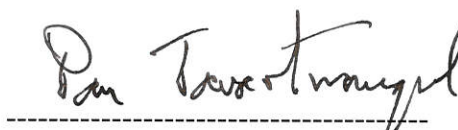
In witness whereof the undersigned have signed this Agreement.

ARTICLE VI

Done in Bangkok, on the 21st day of the month of July in the year 1999, in two copies. Each copy is in Spanish and English Languages both being equally authentic. In case of divergent interpretations, the English text shall prevail.



Dr. Oscar Mardi de Romaña
Ambassador of the Republic of Peru
in Thailand, Vietnam and Laos
and Permanent Observer to "ESCAP"
For the Ministry of Fisheries of Peru



Mr. Panu Tavarutmanee
Secretary General
For "SEAFDEC"
(Southeast Asian Fisheries Development Center)